

文部科学省委託事業

2019～2021 年度

【介護・保育分野における異文化間異世代間の交流促進の  
ための分野横断型リカレント教育プログラムの開発事業】

# 2021 年版

---

## ダイバーシティ・マイスター・ワークブック

### 領域「異文化間交流プログラム」編

---



監修：川廷 宗之(職業教育研究開発センター長)

編著：異文化間交流部会

本ワークブックは、文部科学省の教育政策推進事業委託費による委託事業として、学校法人敬心学園が実施した令和3年度「専修学校リカレント教育総合推進プロジェクト」の成果物です。

## はじめに

この教材は、介護・保育の現場職員のリカレント教育（卒業後の生涯学習、現任者研修）で使用する教材のワークブックです。

ワークブックは「共通科目」「異文化間交流プログラム」「異世代間交流プログラム」の3分冊になっており、このワークブックは「異文化間交流プログラム」の受講の際に使用されます。

私たちが目指したのは、次の3点です。

- ① 介護・保育の現場職員の皆さんが容易に理解できること。
- ② 学習によって感性を刺激し、何らかの気づきが得られること。
- ③ ダイバーシティ（多様性の受け入れ）実践への動機付けを促進すること。

この講座は「①動画学習」→「②事前ワーク」→「③集合（オンライン）研修」→「④事後ワーク」の4ステップを通して、学びを深めます。

介護の現場では外国人職員の就労が進んでおり、保育の現場では外国にルーツをもつ子どもとその保護者とかかわる場面が増えています。その中で、とまどいを感じたり、気になりながらも、どう声をかけたらよいかわからないなどの悩みを感じている介護・保育職員も少なくないと思います。

この「異文化間交流プログラム」は「異文化理解」「異文化実践」「コミュニケーション」の3つの科目で構成されています。

異文化間の交流は「お互いの対話」から学ぶことが重要であり、このプログラムは、受講者が

- ①「知る事・気づく事（理解）」
  - ②「一歩踏み出す・工夫すること（実践・コミュニケーション）」
- をサポートします。

何よりも、このプログラムを受講することで、「多文化の介護・保育の現場はおもしろい・楽しい」と感じていただけると幸いです。

2022（令和4）年2月



## 目次

はじめに	-----	3
<b>異文化理解</b>		
外国人職員・外国人の子どもの背景理解	-----	6
対話による異文化理解 介護編	-----	12
対話による異文化理解 保育編	-----	20
<b>異文化実践</b>		
多文化共生の現場づくり 介護編	-----	26
多文化共生の現場づくり 保育編	-----	32
社会資源・環境をどう活用するか 介護編	-----	38
社会資源・環境をどう活用するか 保育編	-----	46
<b>コミュニケーション</b>		
やさしい日本語	-----	54
ICTの活用実習	-----	64

# 異文化理解 ～外国人職員、外国人の子どもの背景理解～

## 学習目標：

- ・在留資格について学習し、外国人の生活・就労に大きな影響があることを理解する。
- ・日本で暮らしている外国人には様々な背景があることを理解する。
- ・「外国人」に対する自身の偏見や誤解に気が付き、日常業務における何気ない言動や行動、職場のルール・習慣にその影響がないか、振り返る。
- ・「平等」と「公正」の違いを理解する。

## 学習成果：

- ・外国人職員や外国人の子ども・保護者は、様々な在留資格をもって日本で暮らしていること、来日の理由も様々であることの知識をもち、行動や言動の背景を理解することができる。
- ・「外国人」に関する自身の偏見や誤解に気がつくことで、コミュニケーションのあり方や既存のルール・習慣などに改善点はないか、具体的に考えることができる。
- ・「平等」で「一律」な対応では解決できない課題を、「公正」で「配慮のある」対応で解決できるようになる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(10:31): 外国人職員、外国人の子どもの背景理解

### 1. 「在留資格」って何だろう？

日本には、現在、300万人近い「外国人」の人々が暮らしています。日本国籍をもっていない人たちが日本で暮らしていくためには、法的にその立場や地位を保証する必要があります。それを端的に説明しているのが「在留資格」です。「在留資格」には様々なものがあります。

※ここでいう「外国人」というのは、国籍が日本国籍ではない人のことを指す

**■ 介護の現場では…**  
 いろいろな在留資格の外国人が働くように

**■ 保育の現場では…**  
 ・お父さんかお母さんのどちらかが外国出身  
 ・両親とも外国出身



**■ 「在留資格」によっては…**

- ・働ける時間数が決まっている
- ・転職が認められていない

同じ在留資格を持っている人でも、来日の動機は様々。  
 一律に対応しようとすると・・・

思いがけない誤解やトラブルが発生することもあります

### 2. 来日前の背景や来日後の状況は十人十色

日本人がそうであるように、外国人の人たちがなぜ日本の保育園に子どもを通わせるに至ったのか、なぜ日本で介護の仕事をしているのか、という背景は一人ひとり異なります。

### ■ 日本で様々な背景を持ちながら暮らしている外国人の方々にインタビューしてみましょう

人物	Q1.日本にきた経緯や動機は？	Q2.日本での生活や仕事はどうか？	Q3.職場や子どもを預けている保育園に望むことは？
<b>Aさん（中国）</b> 在留資格：日本人の配偶者等 	日本語を勉強してきた後に、日本人と結婚して、生活している。	仕事の遅番の日に、子どもを遅い時間に保育園をつれていき、注意された。最初はその理由がわからなかった。	保育園の先生は「みんなと同じほうがいい」と言いますが、なぜ「違う」とよくないのか。みんなと同じようにできなくても、できることをほめて欲しい。

<p><b>Bさん (ベトナム)</b> 在留資格：技能実習</p> 	<p>母国の家族が病気で困っている。日本で働きながら介護の勉強ができる。</p>	<p>仕事は大変だが、楽しい。年金や保険が天引きされてびっくりした。5年で帰国するのに、年金はどうなるの？自分の保険より家族に仕送りしたい。</p>	<p>介護福祉士国家試験へのチャレンジを支援してほしい。「すぐ帰国してしまうから」と思わずに、介護のやり方を教えてほしい。</p>
<p><b>Cさん (インドネシア)</b> 在留資格：留学</p> 	<p>日本語の勉強をしにきた後に、介護の専門学校に入学した。</p>	<p>介護の勉強は大変だが、わかるようになってきた。日本人と友達になる機会がなくさみしい。アルバイト先の人にもっと働いてと言われたが、勉強も大変だし、決められた時間までしか働けない。</p>	<p>介護の勉強をして、介護福祉士の資格をとりたいが、勉強するのに、日本人の何倍も時間がかかる。日本人の友達と一緒に勉強したい、もっと仲良くなりたい。</p>
<p><b>Dさん (ネパール)</b> 在留資格：家族滞在</p> 	<p>夫が日本で働くことになり、子ども二人と一緒に家族で来日。</p>	<p>宗教上の理由（身を守る）で赤ちゃんの頃からピアスをする。ピアスをつけたまま保育園に連れていくと先生から「危ないからとって」と言われた。子どもに悪いことがおこるのではないかと預けるのが不安。</p>	<p>日本が好きで、日本の文化も大切にしたい。でも、自分たちが生まれたときから大切していることもある。赤ちゃんがピアスを外さなくても安全に過ごすことはできるのでは。</p>
<p><b>Eさん (ブラジル)</b> 在留資格：定住者</p> 	<p>日系三世（日本人の祖父母が移民）。子どもの教育や将来を考えて来日。</p>	<p>介護の仕事をしている。わからないことがあって質問すると、「外国人だからわからないよね」と言われてしまうことがある。仕事仲間として認められていないような気持ちになる。</p>	<p>新しく仕事をする時、誰にもわからないことがある。私が「外国人だから」わからないと思わず、新しく入った仲間として仕事を教えてほしい。</p>

一緒に働く仲間として、利用者として、一人一人の背景や思いを知ろうとすることが大切です。「外国人だから」とひとくくりに考えたり、「ルールだから」と一律に対応したりすることで摩擦が起きたり、不利益を被るような状況をつくってしまったりすることがあります。現在の職場での状況を振り返ってみてください。

### 3. 「平等」から「公正」という考え方へ

日本では、「平等」という考え方がよく使われますが、「平等」という考え方は、多様性のある集団のなかではうまくいかないことが沢山出てきます。



さらに考え方を進めると・・・



「外国人」の職員とともに働くとき、また「外国人」の保護者や子どもの保育に関わるとき、安全や衛生に配慮する等最低限のルールを守ったうえで、既存のルールや方法を見直してみましよう。「外国人」に対して、自分が無意識にもっていた偏見や誤解に気が付き、既存のルールに基づいて一律に「平等」な対応をするのではなく、公正な結果となるような「配慮」ができるよう考えてみませんか。

## 事前ワーク:外国人職員、外国人の子どもの背景理解

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：動画を見る前に外国人介護職員、外国人の子ども・保護者について感じていたイメージ、疑問に思っていたことは、どのようなことでしたか？それらを振り返りながら、動画を見て自分の思い込みだったと気づいたことや疑問が解消したことについて、書いてみましょう。

MEMO

Q2：「平等」と「公正」について、以下の課題をもとに考えてみましょう。

### 【介護】

日本人の労働時間は世界的に見ても長時間で、有休があっても取得しないケースがあります。また、施設によっては有休を連続して取得する場合には「最大3日まで」など暗黙のルールがあることがあります。

一方、家族と離れて日本で働く外国人介護職員は、有休を利用して一時帰国し、家族に会うことをとても楽しみにしています。特に地方出身者は実家に帰るまでに何日もかかる場合もあり、数日のお休みでは移動だけで終わってしまいます。高い飛行機代を払って帰省するのであれば、なるべく長く滞在したいと考え10日～2週間は連続して休みたいと考えています。

しかし、それでは日本人介護職がその間のシフトをこなさなければならなくなるため、不満が出やすいです。長期の休暇が取得できることは日本人介護職にとってもリフレッシュの機会になるため、双方にとって公正な対応になるように職場のルールを見直すことはできるでしょうか？

### 【保育】

①外国人の子どもが保育園に入園することが決まり、宗教上の理由から給食で食べられない材料があることが分かりました。アレルギーの子どもに対しては配慮をしていますが、宗教上の理由については、どのようにしますか。

②宗教上の理由から、給食(の一部)を食べない子どもを見て、クラスの他の子どもたちは「好き嫌い」をしている、と捉えています。保育者として、どのように考えますか。

MEMO

## 集合(オンライン)研修:外国人職員、外国人の子どもの背景理解

### 1. 導入

#### ①自己紹介・アイスブレイク

- ・グループに分かれて(1グループ4~5名)司会者と発表を決めましょう。
- ・自己紹介と【事前ワークQ1】で参加者各自が記載した内容について共有しましょう。
- ・それぞれのグループの中で一番良いと思った【事前ワークQ1】の事例を決めて発表しましょう。

MEMO

### 2. ワーク:「平等」と「公正」について、以下の課題をもとに考えてみましょう。

#### <介護>

日本人の労働時間は世界的に見ても長時間で、有休があっても取得しないケースがあります。また、施設によっては有休を連続して取得する場合には「最大3日まで」など暗黙のルールがあることがあります。

一方、家族と離れて日本で働く外国人介護職員は、有休を利用して一時帰国し、家族に会うことをとても楽しみにしています。特に地方出身者は実家に帰るまでに何日もかかる場合もあり、数日のお休みでは移動だけで終わってしまいます。高い飛行機代を払って帰省するのであれば、なるべく長く滞在したいと考え10日~2週間は連続して休みたいと考えています。

しかし、それでは日本人介護職がその間のシフトをこなさなければならなくなるため、不満が出やすいです。長期の休暇が取得できることは日本人介護職にとってもリフレッシュの機会になるため、双方にとって公正な対応になるように職場のルールを見直してみることはできるでしょうか？

#### <保育>

- ① 外国人の子どもが保育園に入園することが決まり、宗教上の理由から給食で食べられない材料があることが分かりました。アレルギーの子どもに対しては配慮をしていますが、宗教上の理由については、どのようにしますか。
- ② 宗教上の理由から、給食(の一部)を食べない子どもを見て、クラスの他の子どもたちは「好き嫌い」をしている、と捉えています。保育者として、どのように考えますか。

#### ①グループワーク

【事前ワークQ2】をグループで共有し、感想や気づきについて話しましょう。

MEMO

②グループ発表

それぞれのグループから報告し、各グループで話し合われた内容を共有しましょう。

MEMO

3. まとめ

受講生の反応（気づき、考察）を踏まえ、講師がこの科目のねらい・学習のポイントをまとめます。

MEMO

## 事後ワーク：外国人職員、外国人の子どもの背景理解

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
外国人職員や外国人の子ども・保護者のさまざまな背景（在留資格、来日の理由、日本での生活・仕事）を理解することができた。	/		/		/		/	
ワークの課題を通して、「公正」「平等」について考え、職場のルール・習慣の見直しなどについて考えることができた。	/		/		/		/	

## 異文化理解 ～対話による異文化理解 介護編～

### 学習目標：

- ・外国人に対するステレオタイプの見方や「日本人対外国人」といった対立思考ではなく、対話と相互理解により問題解決を図る視点を持つ。
- ・解決策は一つではない（全てのケースに当てはまる解決策はない）ことを理解し、対話を通じた試行錯誤を行う。

### 学習成果：

- ・現場で起きるすれ違いを多様な視点でとらえることができる。
- ・対立を避けるのではなく、相互理解のきっかけとすることで、よりよい関係構築に踏み出せる。
- ・日本人介護職員だけで考えるのではなく、わからないことを相手（外国人介護職員）に聞きながら、一緒に考え、取り組むことができる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(10:18):対話による異文化理解 介護編

文化や価値観、生活習慣の違う人たちが一緒に働く中では、お互いのことを知らないために、誤解やすれちがいが生まれ、それが様々な摩擦やトラブルに発展することがあります。

かいでせつ 介護施設でよくある例

じかん けんみつ まも ぶんか  
時間を厳密に守る文化

じかん けんしゅ じゅうし ぶんか  
時間厳守を重視しない文化

↑ ↓

しごと ぶんたん かんかく  
仕事の分担の感覚

て の あいて いる ひと が すす び して 他 の ひと の しごと を て づ ぐ  
手のあいている人が率先して他の人の仕事を手伝う

✓ YES き が き いて いる  
気がきいている

✗ NO ひ と し ごと ひ ょ う か  
その人の仕事を評価していない/うばっている

トラブルが発生しないように準備・対策を行っておくことは大事ですが、一方で、トラブルを、「お互いの違いを理解する」「より良い状況を作っていく」ための機会にすることもできます。介護施設でよく起こる出来事を題材にして、お互いを理解することを考えてみましょう。

### <登場人物>

介護職員  
ラッチャナーさん



【海外から来て介護施設で働いて半年ほどたち、日本の生活や仕事にも慣れ、日本語も上達してきた。申し送りの際に野村さんから、仕事上のミスのもことで注意をされた。】

- ・ 皆の前で注意されることにショックを受けて、落ちこんでいるが、そのことを自分からはなかなか言い出せなかった。
- ・ 日本語がまだ不十分で、話すスピードが早い申し送りの内容は半分くらいしかわからない。
- ・ 利用者のことをもっと理解したい。
- ・ 利用者の名前をおぼえるのは難しい。
- ・ 清水さんから「何か困っていることがあるか」と聞かれたが、「だいじょうぶ」と答えてしまった。

<p>介護主任 野村さん</p> 	<p><b>【申し送りの際に皆の前でラッチャナーさんのミスについて注意したが、施設長から、そのことでラッチャナーさんが傷ついていると聞かされた。ラッチャナーさんとどのように接したら良いか悩んでいる。】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>ラッチャナーさんをせめているのではなく、他の職員も同じようなミスをしないよう、情報共有をしている。</li> <li>ラッチャナーさんには日本人と同じように接している。</li> <li>清水さんも申し送りの時に注意されることをネガティブに感じていることがわかった。</li> <li>ラッチャナーさんが申し送りの場面で緊張していること、また、申し送りでの場面では丁寧に情報を伝えられていないことに気づいた。</li> <li>自分も普段担当していないフロアに行った時の申し送りを理解することは難しいことに気づいた。</li> </ul>
<p>介護職員 清水さん</p> 	<p><b>【ラッチャナーさんのことを気にかけて休憩時間に声をかけたり、ラッチャナーさんとの関係に悩んでいる野村主任の話聞いた。】</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>申し送りで注意されるのは、情報共有という理由はわかるが、気持ちとしてはへこむ。</li> <li>分も入職したばかりの時、申し送りでの理解が十分できなかったため、ラッチャナーさんの状況がわかる。</li> <li>情報共有が目的であれば、申し送りにこだわらず、タブレットの使用などの工夫ができるのではないかと。</li> <li>ラッチャナーさんが「大丈夫」というので、そのままにしてしまっただが、ラッチャナーさんの話をもっと聞いておけば良かった。</li> </ul>



文化や価値観、生活習慣の違いから、誤解やすれちがいが生まれることがありますが、

- お互いの違いを理解する
- お互いが納得できる、より良い状況を作っていくための機会にすることを考えましょう。

日本人介護職員だけで考えて答えを出す必要はありません。わからないことは相手に聞きながら、一緒に考えることが大切です。

## 事前ワーク:対話による異文化理解 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：あなたは介護の仕事で外国人と一緒に働いた経験がありますか（1つ選んでください）

- ①現在働いている ②過去に働いたことがある ③経験がない

Q2：動画教材と似たような経験をしたことがありますか（1つ選んでください）

- ①経験がある ②経験がない

Q3：動画の登場人物の中で、あなたが最も共感したのは誰ですか（1つ選んでください）

- ①ラッチャナーさん ②野村さん（介護主任） ③清水さん（介護職員）  
④誰にも共感できなかった

Q4：集合（オンライン）研修では、受講者の皆様にそれぞれの登場人物の立場になって、「注意の仕方」「申し送り」について話しあいをしてもらいます。考えや価値観の違う人たちが自分を尊重すると同時に、相手も尊重した話し合いをするために、あなたが普段心がけていることを答えてください。（複数回答）

- ①感情的にならない  
②発言の時間を平等にする／誰かが一方的に話をしない  
③自分の意見をおしつけない  
④相手の話をさえぎらない  
⑤自分の気持ちを丁寧に、わりやすく話す  
⑥自分の言いたいことが伝わったか（正しく理解されているか）確認する  
⑦相手の話を自分の価値観で判断せず、まずは受け入れる  
⑧その他（ )

## 集合(オンライン)研修:対話による異文化理解 介護編

### 1. 導入：動画の感想や自身の経験を共有しよう

#### 1) グループディスカッション

- ・グループ（3～4名）に分かれて、司会者と発表者を決めましょう。
- ・最初に簡単な自己紹介をしてください（※よく知っているメンバーであれば不要です）。
- ・動画を見た感想や、これまでの経験で「仕事の注意の仕方」「申し送り」「報連相」等について考え方や価値観が違ふと感じたことについて話をしてみましょう。

MEMO

#### 2) 全体で、各グループで出てきた内容を共有しましょう

MEMO

### 2. ワーク：登場人物の立場になって考えてみよう

#### 1) ロールプレイ

- ①3人1組になってください。
- ②それぞれが担当する登場人物を決めてください。

- ・介護主任 野村さん
- ・介護職員 ラッチャナーさん
- ・介護職員 清水さん

#### ③個人ワーク

自分の担当した登場人物は、他の2人に対して、

- ・どのような気持ち、印象を感じているか
- ・今後どのようなコミュニケーション、関係をつくっていったらいいか
- ・聞いてみたい、確認してみたいことは何か

を考えてみてください。

介護主任  
野村さん



<p>介護職員 ラッチャナーさん</p> 	
<p>介護職員 清水さん</p> 	

#### ④グループワーク

- それぞれの登場人物の立場で考えたことをグループでシェアしてください。

MEMO

### 3. ワーク：ロールプレイ

#### ①ロールプレイの進め方やロールプレイにあたっての留意事項

「申し送り」がどうあるべきか結論を出すことが目的ではなく、

- 文化の違いによるギャップの解消の仕方
- 言語の違いによる伝え方の難しさ

を体感することで、違う価値観の人がそれぞれの意見を尊重した話し合いを行ない、新たな視点・気づき・方向性を見つけることを目的としています。

トラブル自体を“よりよい関係をつくるチャンス”として考えて取り組んでみましょう。

具体的なコミュニケーション手法については「コミュニケーション（やさしい日本語）で」学習します。

#### ②自分の担当する人物の考え方の確認

- ワーク1をもとに、自分が演じる登場人物の考え方を確認し、他の演者に対して、どのようなことを聞いてみたいか考える。役割を決めて、登場人物の考え方の確認をしましょう。

#### ③ロールプレイ

- 自分の担当する登場人物になりきって、「注意の仕方」「申し送り」について話し合いをしましょう。  
※ロールプレイの導入として、「別紙 ロールプレイ 参考シナリオ」を活用することもできます。

④ロールプレイの感想

- ロールプレイの感想をグループで共有しましょう。

MEMO

⑤グループ発表：各グループの内容を共有します

MEMO

3. まとめ

MEMO

## 別紙 ロールプレイ 参考シナリオ

**野村 :** ラッチャナーさん。施設長から、私が申し送りの時にラッチャナーさんを注意したことで、ラッチャナーさんがショックを受けていると聞きました。  
私はラッチャナーさんをせめているつもりはなかったのだけど、つらい気持ちにさせてしまっておめんなさい。  
今日は、ラッチャナーさんが、うちの施設で働いてみて、どのように感じているかを教えて欲しいと思っています。  
遠慮しないで、ラッチャナーさんの正直な気持ちを言ってください。



**清水 :** 私も、先日、ラッチャナーさんに「何か困っていることがありますか？」と声をかけた時に、もっといろいろ聞いてみたら良かったな……と思っています。



**ラッチャナー :** わかりました。ありがとうございます。  
私も仕事になれてきましたが、まだまだわからないこと、こまっていることがあります。

**野村 :** ラッチャナーさんは、日本にきて、半年たちましたね。日本語もずいぶん上手になったと思っていますよ。



**ラッチャナー :** ありがとうございます。日本に来た時より、スタッフの話や利用者さんの話がわかるようになってきました。

**野村さん :** 清水さんから、ラッチャナーさんが申し送りの内容がまだ半分くらいしかわからないと聞きました。  
申し送りでは、多くのことを早いスピードで話すから、わからないことも多いですか。

**ラッチャナー :** そうですね。皆さん、早く話すので、申し送りは難しいです……皆さんの話すことが半分くらいしかわかりません。  
早く日本語がうまくなって、わかるようになりたいです。

**清水 :** 私も介護の仕事を始めた時は、申し送りを理解するのは難しかったですよ。  
話すスピードの問題もあるけど、介護の言葉で難しいことはありませんか。  
申し送りの時は、けっこう略語を使いますよね。「食事介助」を「しょっかい」と略したりして、私も最初、とまどいました。ラッチャナーさんはどうですか。

**ラッチャナー :** 同じことを違う表現で言われると、わからなくなることがあります。  
この前、「移乗」と「トランス」は同じと教えてもらって、わかりました。

**野村さん :** 確かに、なにげなく、いろんな言葉を使ってしまっているから。単にゆっくり話せばいいわけではないのね。

このあとの展開を想像して話を続けてみてください 

## 事後ワーク:対話による異文化理解 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
登場人物3人(ラッチャナーさん、野村さん、清水さん)のそれぞれの気持ちや考え方の違いが理解できた。	/		/		/		/	
教材のような場面がおこった時、自分の考えを相手に一方的に伝えるのではなく、相手に聞きながら、一緒に考え、取り組もうと思えた。	/		/		/		/	

# 異文化理解 ～対話による異文化理解 保育編～

## 学習目標：

- ・ 保育の実践現場で起きるすれ違いに対し、「〇国の人はこちらだ」等、異文化背景をもつ人に対するステレオタイプに基づく見方や、「日本人対外国人」といった見方ではなく、「対話と相互理解により保育現場で起きる問題を解決する」という視点・姿勢を持つことができる。

## 学習成果：

- ・ 保育の実践現場で起きるすれ違いを多様な視点でとらえることができる。
- ・ すれ違いを、対立を生むものとして避けるのではなく、相互理解のきっかけとすることで、よりよい関係構築に踏み出すことができる。
- ・ 保育士だけで考えるのではなく、わからないことを相手（外国人の保護者）に聞きながら、一緒に考え、問題の解決や相互理解に向けて取り組むことができる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(8:53):対話による異文化理解 保育編

日本で暮らす外国人が増えるにともない、外国籍の子どもや、両親のどちらかが外国籍など、外国にルーツをもつ子どもが増えています。

保育所においても、外国にルーツをもつ子どもが増えており、保育士と子ども・保護者との間に、文化や価値観、生活習慣の違いから、誤解やすれちがいが生まれることがあります。

**保育所でよくある例**

**行事や持ち物**

▶ 日本の保育所の行事は外国の文化にないことも多い  
→イメージできない

▶ 行事や弁当などは日本よりシンプルという国も多い



**保育所でよくある例**

**子育てや保育に対する感覚**

▶ 子育てや親の役割

それぞれの国の文化や教育の影響

EX：裸足保育や乾布摩擦は、外国の人から驚かれることがある



**日本人保育者からみた外国人保護者への不安**

▶ 手をあげる、強い言い方をする

▶ おやつや食事に甘い物が多い

▶ 朝食からカップ麺を食べる



日本のやり方をどこまで願っていたいのか？

母国のやり方を否定しているのでは？

原因は外国の文化や習慣なのか？

保護者個人の知識・価値観なのか？

しかし、よく考えると……

- ・ 日本人保護者にも見られること
- ・ 外国人保護者に感じる違和感の蓄積から「外国人は〇〇だ」と感じてしまう

- ・ 保育者はとまどいを感じる
- ・ 気になりながらも、どう声をかけたらよいかわからない

保育所でよく起こる出来事を題材にして、お互いを理解することについて考えてみましょう。



清水さん  
(保育士)

- ② ティダーちゃんは3歳、2ヶ月前に保育園に入園しました。
- ② ティダーちゃんのお母さんのラッチャナーさんは、東南アジアのA国出身。同国人の夫の呼び寄せで、日本に1年半前に来ました。
- ② 時々、持ち物を忘れていたりすることがあり、保育士の清水さんは気になっていました。



ラッチャナーさん

遠足があるので、清水さんはラッチャナーさんに持ち物のプリントを渡して説明しました。

遠足の持ち物を書いたプリントです。漢字にはふりがなをふりました。

持ち物、わかりますか？



たぶん、だいじょうぶ。先生、ありがとうございます。

遠足が終わり、清水さんが心配していた通り、ティダーちゃんの遠足の持ち物は十分に用意されておらず、ティダーちゃんが楽しめたかどうか不安に思っています。

- ・敷物を忘れていた
- ・ペットボトルの甘い紅茶
- ・お弁当も他の子ども違うような……

なんだかモヤモヤします…



お母さんは大丈夫だと言っていたけど、やっぱり難しかったかな……もっと詳しく説明しないとイケなかったのかな……

遠足のことについて、お母さんにどこまで言っているのか……日本のルールや文化のおしつけにならないのかな……言ったとしても、どこまできちんと伝わるんだろうか……また「大丈夫」と言われてしまったら……

お母さんも、困ったり、不安だったりするんじゃないのかな。日本人の保育士や保護者ばかりの中で、言葉も十分話せないし、モヤモヤしているのかも。



そうか～私と同じようにモヤモヤしているのかもしれないね。今度、お母さんと話をしてみます。



野村さん  
(先輩保育士)

文化や価値観、生活習慣の違いから、誤解やすれちがいが生まれることがありますが、

- お互いの違いを理解する
- お互いが納得できる、より良い状況を作っていく

ための機会にすることを考えましょう。

保育者だけで考えて答えを出す必要はありません。わからないことは相手に聞きながら、一緒に考えることが大切です。

## 事前ワーク:対話による異文化理解 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：あなたは外国にルーツをもつ子どもの保育をした経験がありますか(1つ選んでください)

- ①現在している      ②過去に経験がある      ③経験がない

Q2：この動画と似たような、文化の違いに関連するような経験をしたことがありますか(1つ選んでください)

- ①経験がある      ②経験がない

Q3：動画の登場人物の中で、あなたが最も共感したのは誰ですか(1つ選んでください)

- ①ラッチャナーさん    ②清水さん(保育士)    ③野村さん(保育士)    ④ティダーちゃん  
⑤誰にも共感出来なかった

Q4：以下はアメリカのある保育所の入園時に用意するものです。あなたが、何を持って行けばよいかイメージしにくいものはどれでしょうか。(複数回答)

- 1 age-appropriate book bag/backpack (no rolling backpacks/bags)  
年齢に応じたブックバッグ/バックパック 1個(ローリングバックパック/バッグではないもの)
- 4 boxes of crayons (24 pack)  
クレヨン(24色) 4箱
- 1 pair of scissors (blunt tip)  
はさみ 1本(とがっていない)
- 4 plastic folders (solid colors only)  
クリアフォルダー(無地のみ) 4枚
- 5 #2 pencils  
#2の鉛筆 5本
- 3 boxes of tissues  
ティッシュ 3箱
- 8 glue sticks  
スティックのり 8本
- 1 spiral notebook/composition (wide ruled)  
スパイラルノート 1冊/作文用(広罫)
- 1 package dry erase markers  
ホワイトボード用のマーカー 1パッケージ
- 3 bottle of hand sanitizer  
手指消毒剤 3本
- 1 box gallon size zip-lock bags  
ガロンサイズのジップロックバッグ 1箱
- 3 spiral notebooks  
スパイラルノート 3冊
- 4 large pink erasers  
大きいピンクの消しゴム 4個
- 3 rolls paper towels  
ペーパータオル 3巻
- 1 set of clothes (for changing, if needed, labeled, preferably a uniform)  
服一式(着替え用、必要に応じて名前をつける、できれば制服が望ましい)



Q5： 以下は日本のある保育所の入園時に用意するものです。外国出身の保護者にとって、何を持って行けばよいかイメージしにくいと思われるものはどれでしょうか。（複数回答）

- |                     |            |              |
|---------------------|------------|--------------|
| • 通園バッグ             | • 手提げ袋     | • 上履き        |
| • 上履き入れ             | • 着替え 1 組  | • 傘、レインコート   |
| • 手拭きタオル            | • 歯ブラシ、コップ | • お弁当グッズ     |
| • はさみやクレヨンなどのお道具セット |            | • ベッド（布団）カバー |

## 集合(オンライン)研修:対話による異文化理解 保育編

### 1. 導入：自身の経験を共有しよう

#### 1) 自己紹介

グループに分かれて簡単に自己紹介をしましょう。

自己紹介が終わったら、Eラーニング視聴後の課題について簡単に共有しましょう。

#### ○Eラーニングの動画視聴後の課題

Q あなたは外国にルーツをもつ子どもの保育をした経験がありますか(単回答)  
(現在している・過去に経験がある・経験がない)

Q この動画と似たような、文化の違いに関連するような経験をしたことがありますか(  
(経験がある・経験がない)

#### 2) 全体で、各グループで出てきた内容を共有しましょう

MEMO

### 2. ワーク1：「保育園の持ち物について」考えよう

#### 1) グループワーク

動画視聴後の課題（「日本の保育園の持ち物で外国人の保護者にはわかりにくいと思われるもの」「自分だったらアメリカでの持ち物でわかりにくいもの」ワークブック p3）を踏まえて、

- ①具体的にはどのような持ち物がわかりにくいか
- ②その場合、あなただったらどのように説明するか
- ③外国人の保護者に対して質問したり、意見を聞いたりすることは何かについて話し合みましょう。

また、実際に受講者が自分の保育園で経験したケース、身の回りで経験したお互いのコミュニケーションの難しさを感じたエピソードについても話しましょう。

MEMO

2) グループ発表

MEMO

3. ワークⅡ「ラッチャナーさんと話してみよう」

1) グループワーク

保育士・清水さんの立場になって、動画の遠足の件について

- ・ラッチャナーさんに聞いてみたいこと
- ・ラッチャナーさんに対してどのように説明するか について考え、共有しましょう。

MEMO

2) グループ発表

MEMO

4. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:対話による異文化理解 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
ラッチャナーさん（ティダーちゃんのお母さん）と保育士清水さんがすれちがってしまった理由（背景）が理解できた。	／		／		／		／	
教材のような場面がおこった時、自分の考えを相手に一方的に伝えるのではなく、相手に聞きながら、一緒に考え、取り組もうと思えた。	／		／		／		／	

## 異文化実践 ～多文化共生の現場づくり 介護編～

### 学習目標：

- ・ 介護現場で取り組まれている多文化共生の事例（外国人介護職員の地域交流や社会貢献活動）について理解する。
- ・ 多文化の視点を取り入れたプログラムを体験し、参加者の職場でとりこんでみたい活動について考える。

### 学習成果：

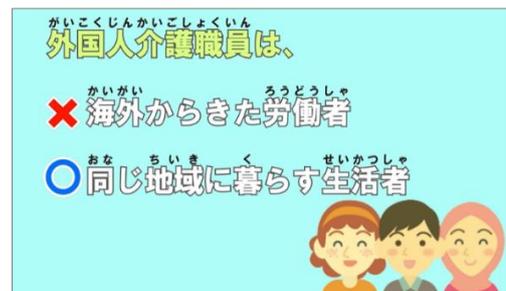
- ・ 多文化共生の視点を介護現場の活動の中に取り入れていく、また一緒に地域社会に貢献していくという視点を持つことができる。
- ・ 自分の職場の中で、多文化の視点を取り入れたプログラムを具体的に考えることができる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

### Eラーニング(9:28): 多文化共生の現場づくり 介護編

介護施設における外国人介護職員について考える際に、ついつい、「どのように支援、サポートするか」という視点になりがちです。

しかし、外国人介護職員には、母国で培ってきた様々な知識、技術、経験があり、それを介護の現場でいかしてもらおうという視点が大切です。



→ 地域住民との交流・地域社会に貢献するという視点も重要です

母国の文化を紹介する活動や、地域活動に参加している外国人介護職員の事例を紹介します。



社会福祉法人賛育会  
正島ヘルミニアさん  
フィリピン人ボランティアグループ  
「アボット・カマイ」主宰

色々な施設等に行って、フィリピンの伝統的な踊りを披露したり、料理を伝える活動をしています。

施設のお年寄りや職員さんが一緒に楽しんでくれるのが嬉しいです。以前は言葉が分からないので交流するのが怖いという気持ちがありましたが、活動を続けていく中で、言葉が分からなくても触れ合うのはそれほど難しくないんだと思えるようになりました。みんな優しい。色々教えてください。

地域イベントや施設の中で自分の国の料理を作ったり、母国の文化を伝える活動をしています。

地域の人たちと一緒に食事をしたり、ゲームをしたりするのはとても嬉しいし、楽しいです。日本語を教えてもらうこともあります。近所の人と仲良くなると家に呼んでくれて、そこで一緒に料理を作ることもあります。「これから私たちも高齢になるから、お世話してね」とか、「介護の仕事は大変だから自分の身体も大事にしてね」と言ってくれる人もいます。



社会福祉法人元気村  
馬室たんぼ翔裕園  
ギミレ・ダルミカさん



社会福祉法人元気村  
馬室たんぼぼ翔裕園  
山本 緑 施設長

外国人介護職員は、日本のことを知らなくてはいけないという気持ちと同時に、自分の国のことを知ってもらいたいという気持ちもあります。知りたい・知ってもらいたいという交流は大切だと思います。

施設の秋祭り、敬老会、利用者との面会等の機会に、地域の方が施設に来てくださいますが、外国人介護職員が笑顔で働く姿を見て、「働きに来てくれてありがとう」という言葉がよく聞かれます。

そういう声を聴くと、もっと外に出て活動して、自慢をしていきたい部分だなと思います。

外国人介護職員の中には、日本の文化を学びたいという気持ちだけではなく、自分たちの母国の文化を知って欲しいという気持ちを持っている人がいます。

また、日本にきて間もない場合は、慣れない環境の中で、自分自身の力をうまく発揮できないという、もどかしさを感じている人もいます。

外国人介護職員にとって  
母国の文化を紹介する機会を持つ  
地域の人々と交流する



↓

- 自分に自信を持つことができたり、日本で働くモチベーションにつながる
- 日本の文化を学ぶ、日本語能力の向上に役立つ



介護事業者にとってのメリットも！

外国人介護職員の  
母国の文化を紹介してもらおうアクティビティを実施

↓

国際色豊かな活動ができる

日本に住む外国ルーツの人々が  
高齢化し、介護サービスを利用する  
ケースも今後増加が見込まれます

➤➤➤

利用者の母国の文化を考慮した  
介護サービスを提供することも必要に

定住外国人（主に中南米）  
向けのスペイン語による  
「介護予防教室」の様子



外国人介護職員の受け入れをきっかけに、皆さんの職場が多文化共生の現場となるよう、取り組んでみませんか。

## 事前ワーク:多文化共生の現場づくり 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：あなたは介護の仕事で外国人と一緒に働いた経験がありますか（単回答）

- ①現在働いている ②過去に働いたことがある ③経験がない

Q2：外国人介護職員が母国の文化を紹介することや、地域の人々と交流することについて、どのように感じましたか。（複数回答）

- ①外国人介護職員が自信をもつことができる。  
②外国人介護職員のモチベーションにつながっている。  
③地域の人々の役に立ち、感謝されている。  
④介護施設の活動が国際色豊かになって良い。  
⑤地域の人々から介護施設が評価される。  
⑥その他（ ）

Q3：あなたは、これまで多文化の交流や活動をしたことがありますか（単回答）

- ①経験がある（どのような活動ですか： ）  
②経験がない

## 集合(オンライン)研修:多文化共生の現場づくり 介護編

### 1. 講師説明

### 2. 導入

#### 1) 自己紹介

- ・グループ内のメンバーで以下の内容を踏まえて自己紹介をしましょう。

【お名前、趣味（特に日本の文化的なものがあればそれを）、なぜ今の仕事を選んだのか】

MEMO

#### 2) グループディスカッション

- ①今受入れている（これから受け入れる予定の）外国人人材のふるさとについて書き出してみましょう。
- ②動画教材の感想も含めて「外国人介護職員が母国の文化を紹介することや、地域の人々と交流することによってどのような効果があったか」「自分の職場で外国人介護職員の母国の文化をいかした取り組みや地域活動」「動画を見て興味をもった活動」「自分が経験した国際交流の活動」などについて、グループ内で話し合しましょう。

MEMO

3) グループ発表

MEMO

2. 多文化の視点を取り入れたプログラムの体験

講師の解説をもとに、介護施設の中で取り組みやすいプログラムの体験を行います。

MEMO

3. 自職場に多文化の活動を取り入れるための取り組み

1) 個人ワーク

- 自分が職場で取り組んでみたい活動、またそのためには何が必要なのかを考え、下記のメモ欄に記入しましょう。

MEMO

2) グループワーク

各自が考えた取り組みや計画について、情報共有・意見交換を行きましょう。

MEMO

3) 発表（パフォーマンス）・質問

MEMO

#### 4. まとめ

MEMO

### 事後ワーク:多文化共生の現場作り 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

#### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

#### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
外国人介護職員が地域の人と交流し、地域活動することの重要性が理解できた。	／		／		／		／	
外国人介護職員の母国の文化に興味をもち、介護施設や地域との交流の場で一緒に活動してみたいと思った。	／		／		／		／	



## 異文化実践 ～多文化共生の現場づくり 保育編～

### 学習目標：

- ・ 保育現場で取り組まれている多文化共生の事例（多文化の視点を取り入れたレクリエーションなどのプログラムや地域活動など）について理解する。
- ・ 多文化の視点を取り入れたプログラムを体験し、参加者の職場でとりくんでみたい活動について考える。

### 学習成果：

- ・ 多文化共生の視点を保育の中に取り入れていく、また外国にルーツを持つ保護者が、地域社会や日本人保護者とつながりを持てる機会を保育現場からもサポートするという視点を持つことができる。
- ・ 自分の職場の中で、多文化の視点を取り入れたプログラムを具体的に考えて、準備することができる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング( 15:11): 多文化共生の現場づくり 保育編

保育所において、外国にルーツを持つ子どもたちやその保護者について考える時、コミュニケーションをどうやってとっていけばよいのだろう、あるいは、どうやって自分の園の方針を理解してもらえばよいだろうと悩むことがあると思います。

しかし、大切なのは「一緒に楽しむ」、「率直に対話することでお互いを知る」という視点を持ち、それを保育活動やコミュニケーションの中に取り入れていくことで、子どもたちや保護者、そして保育スタッフとの間に自然で文化的な交流が生まれてくるのではないのでしょうか。

### 多文化共生保育の事例を紹介します

#### 桜本保育園（神奈川県川崎市・認可保育所）

1969年に神奈川県川崎市南部の韓国・朝鮮人の多住地域である「桜本」地域で、協会の会堂を開放して始めた。設立以来、在日韓国・朝鮮人の民族保育を進めていたが、1980年代になりベトナム・フィリピン等様々な国の子どもたちが入所するようになり、多文化共生保育の模索を行っている。



社会福祉法人青丘社  
桜本保育園  
朴 栄子 園長

これから未来を生きていく子どもたちが、（自分が）ありのままでいいと思える保育をしています。

**名前を大切にした保育：**子どもの名前を、その子のルーツの言葉で書いたり、名前を呼ぶことで、違いが見えるようにすることを大切にしています。

**にじいろメニュー：**年長さんの家庭の料理をみんなで食べる取り組み。いろいろな国のメニューに加えて、日本の郷土料理をとという声もあり、それぞれの大事にしているものを紹介しています。

**保護者が母国の文化を紹介：**お母さんが保育園で活躍する姿を見て、子どもが母親やその母国のことを前向きに受けとめるようになりました。

日本で子育てをしている、外国ルーツの保護者・子どもたちの地域交流をサポートしている事例もあります。

**多文化子育ての会 Coconico** (埼玉県さいたま市)  
 様々な文化的背景を持つ子育て中の保護者が、自分らしく地域で活躍できるように支援しているグループ。  
 「同じって嬉しい・違って楽しい」をキーワードに、「集いの場・学びの場・活躍の場」として、親子でお出かけ・料理教室・多言語お話会など様々な活動を展開している。



多文化子育ての会 Coconico  
 代表・井上 くみ子さん

子育て中のお母さんは日本人でも孤立しやすいですが、外国出身のお母さんたちだともっと孤立しやすいということで、気軽に集まれる場所として活動しています。多言語お話会など、外国ルーツのお母さんたちが活躍できる機会も作っています。

多文化・異文化というと、日本 対 外国と考える人も多いですが、一人一人に違いがあり、その違いが楽しさであり、全く違う場所で生まれ育った人でも同じところがあると嬉しい、ということもあります。そういう気づきが、多様性のある社会や多文化共生への第一歩になるのではないのでしょうか。



少し日本語が分かって、日本事情は分かりません。

Coconico は、子どもの心配事、学校のこと、情報交換、色んなことが気軽に聞ける人がいる場所、本当に Coconico の名前みたいに、ここ来るとニコニコ、です。



Coconico 参加者  
 賀 瑩さん (中国出身)



Coconico 参加者  
 西川 ナンシーさん  
 (アルゼンチン出身)

海外にルーツを持つということはどういうことなのか、実際にどういう気持ちで生活しているのか、見た目と内面は違うということなどについて、色々な学校で講演会をしてきました。図書館で、多言語や手話を使った絵本の読み聞かせのイベントにも参加しました。

みんなで違うことをして、認めあって、一緒に活動できることは楽しい。” 教えてあげる”ではなく、” 対等な立場でつきあえる人” の存在は大切です。

外国にルーツを持つ子どもやその保護者に対しては、特別な保育やコミュニケーションが必要と誤ってしまいがちです。ですが、彼らも同じ地域で暮らす「生活者」です。必要なサポートはもちろんありますが、ただ支援を受ける対象としてとらえるのではなく、彼らの多様な文化をうまく生かし、保育に積極的に取り入れていくことで、子どもたちの経験や視野、多様性を受け入れる力がより豊かに育っていくのではないのでしょうか。

外国にルーツを持つ子ども・保護者が活躍できる場づくりを一緒にしていく例

- 母国の文化を生かした料理、絵本の読み聞かせ、手遊びを紹介してもらう
- 保育園を拠点に地域に発信してもらう機会を作る

- ➡地域での多文化交流が生まれる
- ➡日本での生活の中でも受け入れられているという安心感につながる

外国ルーツの子どもの入所をきっかけに皆さんの職場が多文化共生の現場となるよう、取り組んでみませんか

## 事前ワーク:多文化共生の現場づくり 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：あなた自身が、保育園、幼稚園や小学校に通っていた時、多文化に関わる活動を経験したことはありますか（単回答）

- ①ある      ②ない

Q2：外国にルーツをもつ子どもの保育を実際に見たり経験したりしたことはありますか（単回答）

- ①ある      ②ない

Q3：あなたは、外国にルーツをもつ子どもの保護者と接した機会はありますか（単回答）

- ①ある      ②ない

Q4：仮に自分が外国で子育てをするとしたら、どんな心配事があると想像しますか（自由記述）

## 集合(オンライン)研修:多文化共生の現場づくり 保育編

### 1. 導入

自己紹介

- ・グループに分かれて（1グループ4～5名）自己紹介と、動画視聴後の「事前ワーク」の結果を共有しましょう。

MEMO

### 2. ワーク I 【多文化の視点を取り入れたプログラムの体験】

講師の解説をもとに、保育所等で取り組みやすいプログラムの体験を行います。

MEMO

### 3. ワークⅡ【自職場に多文化の活動を取り入れるための取り組み】

#### 1) 個人ワーク

以下について、下記のメモ欄に記入しましょう。

- ① プログラムを経験した感想
- ② 自分が職場で取り組んでみたい活動
- ③ ②を行う際、必要だろうと考える知識や実践スキル
- ④ どのような人と協働したり、協力を得たりすることができるか

MEMO

#### 2) グループワーク

以下について情報共有、意見交換を行いましょ。

- ① 経験した感想
- ② 各自で考えた活動（保育・あるいは保護者への支援）
- ③ その際に必要だろう、と感じる知識や実践スキルについて
- ④ どのような人と協働したり、協力を得たりすることができるか

MEMO

#### 3) 発表

MEMO

#### 4. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:多文化共生の現場作り 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
保育園や地域の中での、多文化共生の活動(違いを知り認め合う)の重要性が理解できた。	/		/		/		/	
外国にルーツをもつ子どもと保護者の母国の文化に興味をもち、保育園や地域との交流の場で一緒に活動してみたいと思った。	/		/		/		/	



## 異文化実践 ～社会資源・環境をどう活用するか 介護編～

### 学習目標：

- ・「介護職員」「介護施設」で抱えこまず、地域の力を借りて、一緒に取り組む視点を持つ。
- ・地域の社会資源を把握し、異文化交流において連携することができる。

### 学習成果：

- ・自分の住む（就労する）地域に様々な社会資源・環境があることを認識できる。
- ・異文化交流を行う際に、地域の人々と連携する具体的なイメージが持てる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

### Eラーニング(14:55):社会資源・環境をどう活用するか 介護編

介護の仕事をするために来日した外国人介護職員に対しては、仕事の習得に加えて、慣れない国での生活や、日本語をはじめとするコミュニケーションについてのサポートが必要になります。

生活やコミュニケーションのサポートを、受け入れた介護施設・事業者だけで行おうとすると、負担に感じると思います。ここでは地域の社会資源・環境を活用することを考えてみましょう。

介護施設ダイバーシティホームでは、海外から介護職員アリサさんを採用することになり、施設長と職員3名がアリサさんのサポートの役割分担について相談しています。

施設長



浜田さん  
(介護業務指導)



上原さん  
(生活支援)



中野さん  
(日本語教育)

私は外国人と接することじたい初めてなので……

僕が日本語を教えるんですか？

アリサさんは、日本での生活に慣れていないので、仕事だけではなく、生活面のサポートも必要です。

介護の仕事を習得してもらうために、日本語学習も支援します。

ダイバーシティホームでアリサさんが働きはじめました。  
浜田さん、上原さん、中野さんは役割分担しながらアリサさんとサポートしています。



これまで勉強した日本語のテキストをもってきました。

介護の専門用語や、利用者さんとの会話も勉強してきましたですね。

小学校の教科書を使うのは違うと思うのだけど、どうしたらいいのかな。僕は日本語教師ではないので……



アリサさん



浜田さん。ちょっと困ったことがあります。  
家のポストに、これが（紙）入っていました。

う〜ん、近所の人からのゴミ出しの苦情ですね。  
日本人の間でも、ゴミ出しでトラブルになることはよくあります。

アリサさん、施設長や上原さんと相談しますから、大丈夫ですよ。



教えてもらった  
とおりにゴミを  
出しています

アリサさんが働きはじめて1ヶ月たちました。  
上原さん、中野さんはいきづまりを感じています。

今度、施設長と一緒に町会長さんに挨拶に行くことになったの。  
想像以上にサポートすることが多くて……

アリサさんの日本語教育……子どもに教えるのとは違うんじゃないかと疑問に思っているんですよ。



自分の仕事をしながら、生活サポートや日本語指導をするには、限界があるよね。

地域の人々や団体と連携しながら、外国人介護職員の受け入れを行っている介護施設の声を聞いてみましょう。



特別養護老人ホーム  
杜の家なりた  
副施設長 上野さん

地域のつながりで、インドネシア語の通訳、日本語教師を探すことができました。

ハラル（イスラム教の教えにそって食べることが許された食品）やモスク（イスラム教礼拝所）が地域にあって、安心します。



ユニットリーダー  
スヘンドリさん



（社福）賛育会  
薄井さん

早稲田大学の日本語教育専門家や定年退職者のNPOと連携して、外国人介護職員の日本語教育、国家試験のサポートをしています。

介護のいろんな言葉を、体を動かしたり、時には英語やタガログ語がとびかたりして、助け合いながら学んでいます。



NPO て〜ねん・  
どすこい倶楽部  
柳田さん

外国人介護職員を受け入れて、生活のサポートや日本語学習支援が必要になる場合、介護施設だけで抱え込むと、職員の負担は大きなものになります。

地域には様々な社会資源があります。外国人介護職員のサポートを自分たちだけで抱えこまずに、地域の人たちと連携していくことが重要です。

## 地域の社会資源を探そう(参考情報)



社会資源	内容
国際交流協会	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 各自治体にある国際交流協会では、地域の外国人に対する日本語教室や相談活動、各種のイベント・セミナーを開催しています。</li> </ul>
大学・専修学校	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 外国語学部には、外国人介護職員の母国語の専門家、日本語教育の専門家がいます。</li> <li>■ 外国人介護職員と同じ出身国の留学生がいます。</li> <li>■ 社会学部、経済学部などには、国際協力の専門家や各国の社会経済の専門家がいます。</li> </ul>
日本語学校	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 留学や就労などを目的に来日した外国人が日本語を学ぶ学校です。</li> <li>■ 地域に日本語学校がある場合は、外国人介護職員の日本語学習支援について連携することを考えましょう。</li> </ul>
教会・寺院	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 外国人介護職員はキリスト教やイスラム教、仏教などの宗教を信仰していることが多いです。教会・寺院はひとつのコミュニティであり、外国人介護職員にとって心のよりどころや生活の支えになることがあります。</li> </ul> <p>※イスラム教の礼拝所は『モスク』と呼ばれます。</p>
各国料理店・食材販売店	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 外国人介護職員の母国の料理を出すお店や食材を販売するお店が地域にあります。日本の食事にすぐにはなじめない人も多く、必要な社会資源です。</li> <li>■ お店のスタッフが外国人ということも多く、その地域に住む外国人から生活情報を得ることができます。</li> </ul>
国際交流団体・サークル	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 地域の人々が外国人介護職員の母国の芸術・文化・スポーツなど通じた交流活動をしています。</li> </ul>





MEMO

## 2) グループ発表

全体で、各グループで出てきた内容を共有しましょう

MEMO

## 2. ワーク I 「地域にどのような社会資源があるか」調べてみよう



### 1) 個人ワーク

自分の住む／就労する地域では、外国人介護職員のサポートに関して、どのような社会資源があるのか（※）、スマートフォンなどを使って調べてみましょう。

※「地域の社会資源を探そう（参考情報）」を見ながら、関心をもった社会資源を調べてみよう。

社会資源	内容

## 2) グループワーク

各自が調べた社会資源について情報共有しましょう。

社会資源	内容



## 3) グループ発表

MEMO

## 3. ワークⅡ：「社会資源の活用」について考えてみよう

### 1) 個人ワーク

(Eラーニング動画の) アリサさん (もしくは自分の職場で働く外国人職員) のサポートで必要なことを考え、ワークⅠで調べた社会資源を活用して具体的にどのようなことができるか考えましょう。

MEMO

2) グループワーク

「個人ワーク」で考えたことをグループ内で発表してみましょう。

自分の思いつかなかった項目は、以下に書いてみましょう。

MEMO

3) グループ発表

MEMO

4. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:社会資源・環境をどう活用するか 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
インターネットを使って外国人介護職員をサポートしたり、一緒に交流ができる社会資源を探ることができた。	／		／		／		／	
調べた社会資源を活用して、自分の職場で具体的にどのようなことができそうかイメージできた。	／		／		／		／	

## 異文化実践 ～社会資源・環境をどう活用するか 保育編～

### 学習目標：

- ・「保育士」「保育園」で抱えこまず、地域の力を借りて、一緒に取り組む視点を持つ。
- ・地域の社会資源を把握し、異文化交流において連携することができる。

### 学習成果：

- ・自分の住む（就労する）地域に様々な社会資源・環境があることを認識できる。
- ・異文化交流を行う際に、地域の人々と連携する具体的なイメージが持てる。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(▶ 9:40):社会資源・環境をどう活用するか 保育編

保育所において外国にルーツを持つ子どもが増えており、子どもや保護者との、

- ▶ 日本語が十分に通じないことのコミュニケーションの難しさ
- ▶ 文化、習慣、社会制度などが違うことによる保育に対するイメージ、考え方の違い
- ▶ 子どもの日本語習得や母語の学習機会の保障

など様々な課題がおこってきます。



清水さん  
(保育士)

ダイバーシティ保育園に、東南アジアのA国出身のティダーちゃん（3歳）が途中入園してくるようになりました。

保育士の清水さんは、ティダーちゃんのお母さんのラッチャナーさんに対して、入園の手続きの説明をすることになりました。



ラッチャナーさん

「入園のしおり」です。園の考え方やルールが書いてあります。

こちらが連絡帳です。おうちの方に伝えたいことを書いてお渡しします。おうちの様子を書いて持ってきてください。

困ったな…  
どうしよう…

しおり??

むずかしいです。かんじ、よめないのです。

れんらくちょう??

にほんごを、よむのも、かくのも、むずかしいです。

そうですね…連絡帳については、園長と相談させてください。

ラッチャナーさんの面談が終わり、保育士の清水さんは園長と、栄養士の野村さんに対してその報告をしています。



園長

入園前にもう一度、来てもらって確認したほうがいいかしら。それにしても今後のコミュニケーションが不安だわ。

給食やおやつのことですが、ラッチャナーさんは、アレルギーのことはちゃんと理解されているのでしょうか？文化や宗教で、食べられないものはないんでしょうか。国によっては牛肉や豚肉がダメだとか、冷たいものを食べる習慣がないとか……



野村さん  
(栄養士)



アレルギーについては説明しました。わかりやすく「食べるのがダメなもの、ありますか」と聞いて、「食べ物、だいじょうぶです」って言ってました。(不安……)

園だけで何とかするのは無理じゃないでしょうか。

アレルギーに対応するだけでも大変なのに……でも、トラブルになるのは困るし……う～ん



行政や地域の団体と連携しながら、外国にルーツをもつ子どもを受け入れている保育所の声を聞いてみましょう。



どろんこ福祉会  
郡山どろんこ保育園  
真島 里佳 施設長

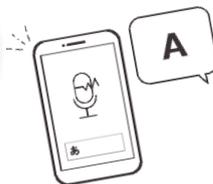
- 地域のボランティアに保護者の困りごとを一緒に解決してもらおう。
- 地域の通訳センターに、離乳食について説明してもらおう。
- 保護者に通訳をお願いすることもある。
- 地域の方も、人と人がわかりあえる瞬間に立ち会えることに喜びを感じて、快く支援してくれる。
- 自治体の補助金で翻訳機を購入した。
- 手紙や普段のやりとりに、翻訳アプリを活用している。
- 柔軟な思考と発想があれば、様々なツールでつながっていくことができる。

外国にルーツをもつ子どもとその保護者を支援するための様々な社会資源があります。自分たちだけで抱えこまずに、社会資源を活用していくことが重要です。行政や地域の団体などと連携したり、通訳を活用するなど、情報を得ながら、取り組んでいきましょう。

## 地域の社会資源を探そう(参考情報)



社会資源	内容
自治体	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 自治体によっては外国人「相談員」がいて、保育者と保護者間の通訳、保育所便り（保育所からの配付物）の翻訳、子どもが慣れるまでの保育の補助を行うところもあります。</li> <li>■ 保育所の多言語翻訳機の導入を助成している自治体もあります。</li> <li>■ 「入園のしおり」など保育所でよく使われる書式を各国語に翻訳してネット上に公開している自治体もあります。</li> </ul>
日本保育協会	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 日本保育協会では保育の翻訳集を出しています。</li> </ul>
発達障害情報・支援センター	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 「発達障害に関する外国人保護者向けパンフレット」をネット上で公開しており、各国の翻訳版、やさしい日本語版があります。</li> </ul>
大学・専修学校	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 同じ国からきた留学生がいた場合、同国人同士のネットワークがあり、通訳等をお願いできる場合があります。</li> </ul>
国際交流協会	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 各自治体にある国際交流協会では、地域の外国人に対する日本語教室や相談活動、各種のイベント・セミナーを開催しています。</li> <li>■ 通訳派遣・翻訳を依頼できるところもあります。</li> </ul>
大使館	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 大使館で翻訳集を手に入れて、子どもに対して母語を使って保育を行っていたケースもあります。</li> </ul>
国際交流子育てサークル	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ 地域の住民が自主的に集まって、国際交流を目的とした子育てサークルの活動をしているケースもあります。</li> <li>■ 外国にルーツをもつ子どもとその保護者が困っていることや、当事者ならではの工夫を聞くことができます。</li> </ul>



## 事前ワーク:社会資源・環境をどう活用するか 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

動画を視聴した後、次の問いに答えてください。

Q1：あなたは外国にルーツをもつ子どもの保育をした経験がありますか（単回答）

- ①現在している      ②過去に経験がある      ③経験がない

Q2：動画教材と似たような経験をしたことがありますか（単回答）

- ①経験がある      ②経験がない

Q3：外国にルーツをもつ子どもの保育を経験したことがある場合、地域の社会資源を利用しましたか？（単回答）

- ①利用した      ②利用しなかった      ③非該当

Q4：動画の登場人物の中で、あなたが最も共感したのは誰ですか（単回答）

- ①ラッチャナーさん      ②園長      ③清水さん（保育士）  
④野村さん（栄養士）      ⑤誰にも共感できなかった

Q5：ワークブック p48 の「社会資源」の中で、あなたが関心をもったものを1つ以上選んでください。（複数回答）

- ①自治会      ②日本保育協会      ③発達障害情報・支援センター      ④大学・専修学校  
⑤国際交流協会      ⑥大使館      ⑦国際交流子育てサークル

## 集合(オンライン)研修:社会資源・環境をどう活用するか 保育編

### 1. 導入：自身の経験を共有しよう

#### 1) 自己紹介

- ・グループに分かれて簡単に自己紹介をしましょう。
- ・外国にルーツをもつ子どもの保育経験・課題について話してみよう。  
どのような場面で、どのような配慮が必要だと思いますか。できる限り具体的に挙げてみましょう。 例。言葉面では？食事面では？生活習慣では？保育所等での行事では？

MEMO

#### 2) グループ発表

全体で、各グループで出てきた内容を共有しましょう

MEMO

## 2. ワークⅠ：「入園前に保護者に確認しておくこと」について考えよう

### 1) 個人ワーク

入園前に、外国にルーツをもつ子どもの保護者に何を確認する必要があるでしょうか。

以下に書いてみましょう。 例. 宗教による食事の配慮（食べてはいけないものの有無）

MEMO

### 2) グループワーク

「個人ワーク」で考えたことをグループ内で発表してみましょう。

自分の思いつかなかった項目は、以下に書いてみましょう。

MEMO

### 3) グループ発表

MEMO

## 3. ワークⅡ「地域にどのような社会資源があるか」調べてみよう

### 1) 個人ワーク

ワークⅠを踏まえて、自分の住む／就労する自治体では、外国にルーツをもつ子どもの保育に関して、どのような社会資源があるのか、スマートフォンなどを使って調べてみましょう。

社会資源	内容
例) 新宿区 (新宿区外国人向け生活情報ホームページより)	・外国人相談窓口（英語・中国語・韓国語・日本語） 9:30～12:00 13:00～17:00
例) しんじゅく多文化共生プラザ	・外国人相談コーナー：窓口での相談、電話相談 (韓国語・中国語・タイ語・ネパール語・英語・ミャンマー語)
例) 新宿未来創造財団	・託児付き「外国人のための親子日本語教室」

社会資源	内容

## 2) グループワーク

各自が調べた社会資源について情報共有しましょう。



社会資源	内容

## 3) グループ発表

MEMO

## 4. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:社会資源・環境をどう活用するか 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思いましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
インターネットを使って外国にルーツをもつ子どもと保護者をサポートしたり、一緒に交流ができる社会資源を探ることができた。	/		/		/		/	
調べた社会資源を活用して、自分の職場で具体的にどのようなことができそうかイメージできた。	/		/		/		/	



# コミュニケーション ～やさしい日本語～

## 学習目標：

- ・「やさしい日本語」について基本的な知識・視点を知る。
- ・Eラーニングを通じて基本的な知識を理解し、ワークを通じて基本的な技術を習得する。
- ・コミュニケーションは相互の理解と協力が必要であることに気づく。

## 学習成果：

- ・日常的に何気なく使っている日本語が、日本語を母語としない人にとってはわかりにくいケースがあることの気づきを得ることができる。
- ・やさしい日本語を習得することで、日本語を母語としない介護職員・利用者、保護者とのコミュニケーションが円滑になる。
- ・Eラーニングの後の様々なワークを通じて、介護・保育職員が普段から利用者や子どもに対して行っているコミュニケーションの工夫（※）がいかにせることにも気づく。

※ 違う言葉・表現で説明する、簡単な選択肢を示す、ジェスチャーや絵を使って説明する、やりとりが難しい場合に違った角度の話に変えてみるなど

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(14:57):やさしい日本語

### 導入パート/introduction

「やさしい日本語」って何ですか？



先生

「やさしい日本語」とは、  
 ・“簡単な” という意味の「易しい」  
 ・日本語を母話としない人に対して「優しい」  
 という、二つの意味をもつ日本語です。



上原さん

土足厳禁（どそくげんきん）

むずかしいですね。



アリサさん

靴（くつ）をぬいでください

わかりました！

やさしい日本語：

- ・誰にでも通じる魔法の言葉ではない
- ・相手に合わせた日本語を選ぶ



「やさしい日本語」を使っても  
 らえると、うれしいです。

コミュニケーションにはお互いの  
 理解と協力が必要です。



### LESSON1 「ハサミの法則」

ハサミの法則

は っきり  
 さ いごまで  
 み じかく

**はっきり**：あいまいな言い方はせず、わかりやすく。  
**さいごまで**：文末をぼかさず、さいごまで話す。  
**みじかく**：だらだらと話さずに、1文を短く切って話す。必要な情報だけにして、すっきりと短く。



## LESSON2 バラバラはやさしくない

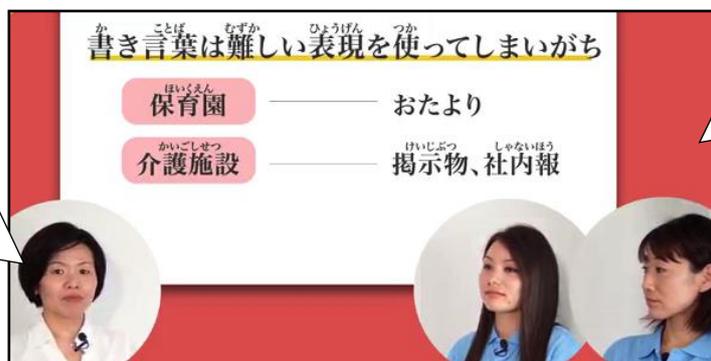
同じ意味のことを、違う言葉で表現することがあります（「バラバラ」）。

言葉を知らない人は混乱しますので、表現を統一したほうが「やさしい日本語」になります。



## LESSON3 わかりやすい言葉に言いかえてみよう

日本語を母語としない保護者や介護職員にとっては難しいということがよく聞かれます。



「ご着席」より「座る」を使ったほうがわかりやすいですね。

違いがよくわかりません。



**!** **オノマトペ**（物事の状態や動きなどを音で表した言葉）  
⇒具体的に説明  
チクチク：針で刺されるような痛さ



### やさしい日本語の第一歩

- ・私たちがだんだん意識せずに使っている言葉の難しさに“気づく”
- ・日本語を外国語として勉強している人に配慮する

## まとめパート/Summary

日本語を母語としない人に、“自分の話している日本語がわかりやすいか”教えてもらいましょう。



「やさしい日本語」を学んで、コミュニケーションしていきたいです。



Q9：あなたは、日本人に説明されてもわからないことがありますか（単回答）  
①よくある ②ときどきある ③あまりない ④ぜんぜんない

Q10：日本語がわからない時に何回も聞き返すことができますか。（単回答）  
①わかるまで聞く ②2～3回であきらめる  
③聞き返さない。（理由： \_\_\_\_\_）

Q11：「やさしい日本語」を使ってもらえるとよい場所はどこですか。  
①病院 ②職場 ③役所 ④学校 ⑤ホテルやレストラン ⑥スーパーやコンビニ  
⑦その他（ \_\_\_\_\_）

Q12：「やさしい日本語」を見て、感じたことに近い内容をチェックしてください。（複数回答）  
①「やさしい日本語」だったら、もっとコミュニケーションができる。  
②「やさしい日本語」をたくさんの人がつかってくれるとうれしい。  
③言葉（文字）だけでなく、絵や写真などを使うと伝わりやすい。  
④「やさしい日本語」は高齢者とのコミュニケーションにも役立つ。  
⑤その他（ \_\_\_\_\_）

## 集合(オンライン)研修:やさしい日本語 介護編

### 導入：動画教材を復習しよう

#### 1. ハサミの法則

- ハ・・・ （あいまいな言い方をしない）  
サ・・・ （最後まで話す・相手が察するのを期待しない）  
ミ・・・ （だらだらつなげない）

2. は やさしくない  
3. に言いかえてみよう

### レッスン1：ハサミの法則

ワーク1



えっと、235号室の佐藤さんですけど  
朝の申し送りで、なんだか機嫌が悪くてお風呂に入りたくないって言ってる  
らしいんですが・・・検温では、熱はなくて。  
顔色も悪くないそうです。なので、お風呂の時間になったら、もう一度体温  
を測って、本人に確認してもらえます？

■ あなたなら、どのように伝えますか？ 誰にとってもわかりやすい伝え方を考えてみましょう。

## レッスン2：バラバラはやさしくない

### ワーク1

Q. 今朝の体温は何度でしたか？

36.7℃です



- あなたなら、利用者さんの体温をどのように伝えますか？ひらがなで書いてみましょう。

### ワーク2

<バラバラについて考えましょう>

- 同じ意味でも色々な言い方があるものを探してみましょう。

例) トイレ—— お手洗い 化粧室・・・

## レッスン3：わかりやすい言葉に言いかえてみよう

### ワーク1

嚥下状態不良のため、食事形態を変更します



- 分かりやすく言いかえてみましょう

### ワーク2

今日は入浴介助をする日です。入浴準備をします。先輩職員が、新人職員Aに指示をしました。

10時から入浴しますから、お風呂を見てきてください。



- この指示であなたは何をしますか？

- あなただったら、新人職員になんと伝えますか？

### ワーク3



午前中は女性しか入れません

- 女性は入れますか？別の表現で伝えてください。

ワーク4

<伝わりにくいオノマトペ>

ジトジトした夏 ・ キンキンのビール ・ ガンガンする

■ あなただったら、下の言葉をどのように説明しますか？

胃がムカムカする ⇒

胃がキリキリする ⇒

皮膚がヒリヒリする ⇒

皮膚がジュクジュクする ⇒

4. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:やさしい日本語 介護編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思われましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
「何気なく使っている日本語が、日本語を母語としない人にとってはわかりにくい」ことに気づけた。	／		／		／		／	
「やさしい日本語」に興味をもち、日本語を母語としない人とのコミュニケーションに活用してみようと思えた。	／		／		／		／	

## 集合(オンライン)研修:やさしい日本語 保育編

### 1. ハサミの法則

ハ . . .  (あいまいな言い方をしない)

サ . . .  (最後まで話す・相手が察するのを期待しない)

ミ . . .  (だらだらつなげない)

#### ワーク1



山口さんっていううちの娘のリサの友達のようなちゃんママなんだけど、昨日一緒にお店に行って、来月のクリスマス会のプレゼントを探したんだけど、なかなかいいのが見つからなくて、日を改めようってことになったんだよね。

■ あなたなら、どのように伝えますか？ 誰にとってもわかりやすい伝え方を考えてみましょう。

### 2. は やさしくない

#### ワーク1

■ 同じ意味でも色々な言い方があるものを探してみましょう

例) トイレ —— お手洗い 化粧室 洗面所 …

### 3. に言いかえてみよう

#### ワーク1

オノマトペ : 「ジトジト」した夏・「キンキン」のビール  
痛み「チクチク」「ズキズキ」「ガンガン」

難しい言葉 : 「納涼祭」⇒「夏のおまつり」

■ あなただったら、下の言葉をどのように説明しますか？

ハラハラする ⇒

モジモジする ⇒

- 他にも保育の現場で使うことが多い言葉で、分かりにくい言葉を考えてみましょう

ワーク2

明日の懇談会で役員の選出を行います



- どんなふうに伝えれば分かりやすくなるでしょうか

ワーク3

(授乳室)  
お母さんしか  
入れません

- お父さんが入ってきました。なぜでしょう？

ワーク4



9時15分前に  
来てください。

- 9時5分に来ました。なぜでしょう。  
また、皆さんはこう言われたら何時にいきますか？

ワーク5

あの店まで、自転車で行けなくはないけど、  
ちょっとキツイよね。



- 分かりにくいようです。どこがわかりにくいのでしょうか。

4. まとめ

## 事後ワーク:やさしい日本語 保育編

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思われましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
「何気なく使っている日本語が、日本語を母語としない人にとってはわかりにくい」ことに気づけた。	／		／		／		／	
「やさしい日本語」に興味をもち、日本語を母語としない人とのコミュニケーションに活用してみようと思えた。	／		／		／		／	

## コミュニケーション ～ICTの活用実習～

### 学習目標：

- ・ 介護・保育現場における異文化コミュニケーションの手法として、ICT も良いことを理解する。
- ・ ICT の使い方を知る。スマホの翻訳アプリ等を体験し、コツや注意点などを念頭に置き、正しく効率のよい使い方を学ぶ。
- ・ Eラーニングを通じて基本的な知識を理解し、ワークを通じて基本的な技術を習得する。
- ・ ICT を使うことでコミュニケーションが増え、日本語能力の向上にもつながる。

### 学習成果：

- ・ ICT に対する苦手意識や固定観念を払拭し、現場で使ってみようかという気になる。
- ・ 翻訳アプリを使うことで、日本語を母語としない介護職員や保護者とのコミュニケーションが円滑になる。
- ・ 日本語ができないから、何もできないのではなく、ICT を使うことで会話が増え、分からないことからのストレスをお互いに軽減し、よい関係を築けるようになる。
- ・ 使用方法を習得することで、ICT の良い面だけでなく、危険な面も知り、使用場面を考えて使えるようになる。
- ・ ICT を使えることが最終目的ではなく、ICT を使わなくなることが最終目的である。

確認日： / 動画視聴日： / 演習取組日： /

## Eラーニング(9:27):ICTの活用実習

日本語を母語としない人とのコミュニケーションに、ICT を活用することは大変重要です。

例えば、最近では

- 介護記録をスマートフォンやタブレットで入力し、情報を共有する
- 保育園の連絡帳やお便りの作成を、アプリを使って行う

などの事例がありますが、日本語を母語としない人にとっても使いやすいという声があります。

特に、最近では機械翻訳の性能が向上し、専用機はもちろん、スマートフォンの翻訳アプリも有効です。実際に、介護・保育現場で翻訳機や翻訳アプリを使っている事例を紹介します。

### 介護現場での事例



複合型施設 なごみ さと 和の郷高岡  
池田 光利 統括施設長

自分の言いたいことが相手に伝わらない、相手の言いたいことが理解できないストレスは非常に大きいです。翻訳アプリを使うことで、日本人職員と外国人職員のコミュニケーションはスムーズになりました。また、アプリの導入は日本語能力の向上にもつながっています。



翻訳アプリを使うのは初めてだったので、本当に伝わるか心配でしたが、しっかり伝わってびっくりしました！

保育現場での事例



社会福祉法人賛育会  
さんいく保育園有明  
山下 誠 園長

外国人の子どもさんが入園した時、お子さんも保護者も日本語が話せず困っていました。自動翻訳機を使ってみたところ、保護者の反応は想像以上に良好で、お互いに伝えたい内容が十分伝わりました。

最初は、お返事があっても理解してもらえているのかと不安でしたが、自動翻訳機を使ってみたら、意外と簡単に使えて、お母さんも笑顔でうんうん、とお返事してくれることが多くなりました。伝わっているんだというのがわかってとてもうれしかったです。



さんいく保育園有明  
竹村 舞美 保育士

自動翻訳機や翻訳アプリを使うときは・・・

「やさしい日本語」を使いましょう

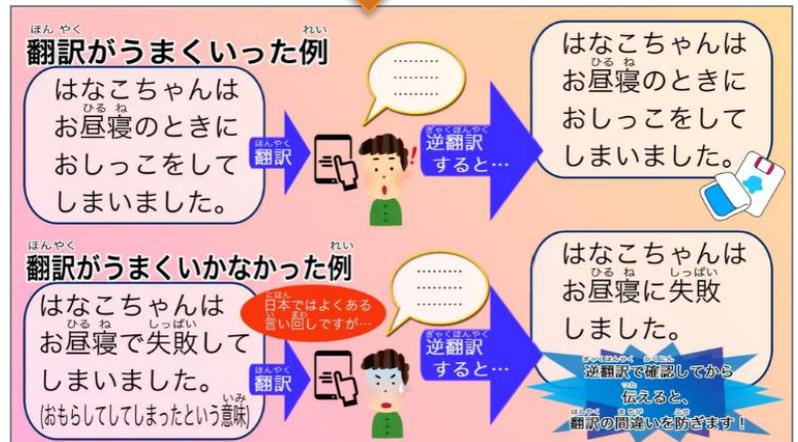
長い分章や曖昧な日本語を入力した場合、うまく翻訳することはできない。  
「はっきり」「最後まで」「みじかく」  
…ハサミの法則が大切

必ず「逆翻訳」をして確認しましょう

逆翻訳は、入力した文章の翻訳結果をもう一度元の言語に翻訳しなおして確認をすること。伝えつつもりの勘違いも少なくできる！

【その他のポイントや注意点】

- 翻訳の際には必ず主語を入れましょう
- 言語によって情報量が違い、翻訳精度が変わることを理解しておきましょう
- ジェンダー（男女）が勝手に判断され、男性になってしまうことが多い点に注意しましょう
- 大人と子どもで同じ使い方をするのではなく、使う場面やそれぞれの日本語能力を考慮して翻訳機を使いましょう



翻訳アプリは便利ですが、万能なコミュニケーションツールではありません。

メリット・注意点を理解して使い、介護、保育の現場のコミュニケーションに役立てましょう。



井上 くみ子  
講師

- 最初から完璧を目指さず、通じた喜びを大切にする。
- お互いが歩み寄るために使った時間は無駄にはならない。
- 翻訳機に頼りすぎると、日本語を使ってできる会話も少なくなりがち。
- 日本語でのコミュニケーションを取る努力はお互いに続ける。
- ➡ 翻訳アプリを使うことによってコミュニケーションの量が増えることが重要
- そうすることで、外国人スタッフも言葉を少しずつ覚えていく。  
※ただし、語学の上達には個人差が大きいことを理解しておきましょう。



Q10:「ICTの活用実習」を見て、感じたことに近い内容をチェックしてください。(複数回答)

- ①「翻訳機」だったら、もっとコミュニケーションができる。
- ②たくさんの方がつかってくれるとうれしい。
- ③「翻訳機」はコミュニケーションにも役立つ。
- ④その他 ( )

## 集合(オンライン)研修:ICTの活用実習

### 1. 導入 【翻訳機を準備しましょう】

スマホに翻訳アプリ(無料)をダウンロードしてみましょう。

(「Google翻訳」「UDトーク」「ボイストラ」等)

### 2. 復習

【ハサミの法則 】

- ハ . . .  (あいまいな言い方をしない)
- サ . . .  (最後まで話す・相手が察するのを期待しない)
- ミ . . .  (だらだらつなげない)

### 3. ワーク

#### 1) だらだら文

翻訳機(アプリ)の音声入力で、以下の文章を入れてみましょう。

例文

今、私がエプロンを洗濯機に入れて回して一、午前のおしぼりが止まったから、出しかごに入れといたのがまだそのままなだけで、昨日さ、乾燥機が途中で止まったのに誰も気づかなくて、生乾きだったから、結局、外に干した方が確実だから、午後から  


例文

うちの娘、いつも言ってるのに   
ぜんぜん聞かなくて、昨日も前の日に用意するようになって言ったのに、やっぱりできてなくて、で、今日みんなに迷惑かけちゃったから、明日からは何か方法考えないかって思ってるんだけど、いい案ある？

MEMO

#### 2) 逆翻訳で確認する

翻訳機(アプリ)で以下の例文を入れて、逆翻訳がどうなるか確認しましょう。

例文

■201号室の佐藤さんが、ベッドから転倒し、骨折されました

⇒逆翻訳では . . .

■ご飯は軟飯からおかゆへ、おかずはキザミからミキサーへ変更してください

⇒逆翻訳では・・・

■山本さんは、熱があるにも関わらず、お風呂へ入ると言って聞きませんでした

⇒逆翻訳では・・・

例文 **保育**

■来週の発表会は、10時開幕の10時半開演です

⇒逆翻訳では・・・

■秋になったら、芋ほりへ行きます

⇒逆翻訳では・・・

■娘は晴れているにもかかわらず、傘をさすと言って聞いてくれません

⇒逆翻訳では・・・

MEMO

### 3) 必ず主語を入れる

翻訳機（アプリ）で例文を入れて、どんな訳が出るか確認しましょう。

例文 **共通**

■彼女は山田さんです。横浜からきました。看護師です。

■ゆっくり話せば、わかります

■とても喜ばれたので、よかったです

MEMO

### 4) 言語によって情報量が違う

翻訳機（アプリ）で例文を入れて、どんな訳が出るか確認しましょう。

例文 **介護**

■入浴後、右臀部褥瘡患部に塗布してください

■ご事情、重々お察しいたします

■寒いので、上着を羽織りましょう



例文 **保育**

- 演奏中は静かにしましょう
- 衣がえにともない、スモックも長袖に変更します
- 懇談会で役員の選出を行います



MEMO

### 5) こまかいニュアンスはあきらめよう

翻訳機（アプリ）で例文を入れて、どんな訳が出るか確認しましょう。

例文 **共通**

- 歩いて行けなくはない
- 住み慣れた家を引き払った
- その日はちょっと…

MEMO

### 6) 慣用句に弱い

翻訳機（アプリ）で例文を入れて、どんな訳が出るか確認しましょう。

例文 **介護**

- 鈴木さんは顔が広いですからね
- うなぎには目がありませんよ
- 空気を読めない



例文 **保育**

- 親ばかりでしょうか。目に入れても痛くないですよ
- イヤイヤ期を過ぎたら、なんでもオウム返しですよ
- 空気を読めない

MEMO

## 7) オノマトペの工夫

- 翻訳機（アプリ）で例文を入れて、違いがどのようにでるか比べてみましょう。

例文  共通

■頭がガンガン痛い

■頭がチクチク痛い

- 間違えた訳が出ない言い方を考えてみましょう。

例文  共通

■床をピカピカにしてください

■ワクワクしますね

MEMO

## 4. グループワーク

- グループに分かれて、翻訳機（アプリ）だけを使って会話をしてみましょう。
- それぞれ、翻訳言語をバラバラに設定しましょう。
- テーマは、「」です。

MEMO

## 5. まとめ

MEMO

## 事後ワーク:ICT の活用実習

※オンラインで回答できる場合はオンラインで回答してください。

### 1. 新しい発見

集合（オンライン）研修を受講して、あなたが新しく発見したことは何でしょうか。今後、どのようなことに取り組んでみようと思われましたか。

### 2. 受講者評価

研修を終えて、以下の自己評価（4段階）をして、コメントを記入してください。

評価項目	十分できた		まあできた		まだ不十分		不十分	
翻訳アプリによって、日本語を母語としないひととのコミュニケーションが円滑になること、また、使用する際には注意点があることが理解できた。	／		／		／		／	
翻訳アプリの使ったコミュニケーションの方法を体験し、現場で活用しようと思えた。	／		／		／		／	



文部科学省委託事業 『専修学校リカレント教育総合推進プロジェクト』  
介護・保育分野における異文化間異世代間の交流促進のための  
分野横断型リカレント教育プログラムの開発(2019～2021年度)

2021年版  
ダイバーシティ・マイスター・ワークブック  
領域「異文化交流」編

学校法人敬心学園 職業教育研究開発センター

---

発行年月日 令和4年2月22日  
発行 小林 光俊 (事業代表者)  
〒169-0075 東京都新宿区高田馬場2-16-6 宇田川ビル6階  
学校法人敬心学園  
電話 03-3200-9074 FAX 03-3200-9088  
編著 異文化間交流部会  
監修 川廷 宗之(事業責任者)  
印刷・製本 城島印刷株式会社  
〒810-0012 福岡市中央区白金2-9-6  
電話 092-531-7102 FAX 092-524-4411

---